

BIBLIOGRAPHIE

PORTALINGUA (Portail des langues romanes) :
www.portalingua.info

REALITER (Réseau panlatin de terminologie) :
www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fr&cont=407

Lexique panlatin des termes de l'Internet (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais, roumain, anglais), Realiter (Réseau panlatin de terminologie)/Union latine, Bureau des traductions du Canada, Hull, 2000.

À consulter : www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=489

Lexique de l'Internet en langues de France, français, catalan, corse, occitan, Société française de terminologie, Les mots du savoir, N° 1, 2003.

POUR EN SAVOIR PLUS

◆ Cerquiglini Bernard (dir.), *Les langues de France*, PUF, Paris, 2003, 446 p.

◆ Caubet Dominique, Chaker Salem, Sibille Jean (éd.), *Codification des langues de France*, L'Harmattan, Paris, 2002, 459 p.

◆ Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire de l'économie et des finances*, Enrichissement de la langue française, Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*, Premier Ministre, Paris, 2006, 272 p.

◆ Commission générale de terminologie et de néologie, *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC)*, Enrichissement de la langue française, Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*, Premier Ministre, Paris, 2009, 328 p.

NB : Pour les définitions correspondant aux termes traités, voir particulièrement : Franceterme, banque de données des termes traités par la Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre) et publiés au *Journal officiel*.

LES MOTS DU SAVOIR
COLLECTION PRATIQUE

Société française de terminologie

LINMITER :

(Réseau des langues de moindre diffusion en Europe)

REALITER : (Réseau panlatin de terminologie)

APFA

Ministère de la culture et de la communication

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Société française de terminologie

Union latine

2010



ISSN COLLECTION (en cours)
ISBN OUVRAGE 972-2-918214-08-3

Prix de vente public : 10 €

Ce lexique a été réalisé avec le soutien du Ministère de la culture et de la communication, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'Institut occitan et de l'Union latine

Société française de terminologie

5, avenue Armand Rousseau

75012 Paris - France

www.terminologie.fr

LES MOTS DU SAVOIR
COLLECTION PRATIQUE

LEXIQUE DU COMMERCE ÉLECTRONIQUE EN LANGUES DE FRANCE

FRANÇAIS

CATALAN

CORSE

OCCITAN

N° 2 - Édition 2010



Société française de terminologie
CNRS UMR LISA 6240 Université de Corse
Institut occitan
Termcat

PRÉSENTATION

Les langues de France ont subi les chocs de l'histoire pendant plusieurs siècles. La création de nouveaux espaces d'expression, la décentralisation politique, la construction de l'Union européenne, la mondialisation, ont permis aux esprits d'évoluer. Les langues de France sont prises dans ce renouvellement et font l'objet d'un changement d'attitude. Elles font intimement partie de notre identité. La Constitution de la France indique : "Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France" (article 75-1, 2008).

Ces langues contribuent à créer de nouvelles solidarités qui traversent les frontières, gages de paix et d'enrichissement culturel. Si elles sont laissées en chemin, elles disparaîtront définitivement et avec elles le patrimoine culturel qu'elles représentent.

De nouvelles dispositions politiques prises récemment au niveau central et local visent à leur développement. Ce lexique a pour but de montrer la vitalité de ces langues et leur disponibilité à désigner les réalités contemporaines.

Il ne fait état pour l'instant que de langues de souche latine (catalan, corse, occitan). On observera comme elles peuvent être étonnamment proches. Comment aussi elles peuvent s'harmoniser entre elles et suggérer au français sa future néologie. L'expérience devrait s'étendre bientôt à d'autres langues de France.

Loïc Depecker, 30 avril 2010

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier les personnalités qui ont élaboré ce lexique :

POUR LE CATALAN Jordi Bover, Rosa Colomer et Judith Rodríguez, Termcat, Centre catalan de terminologie (Barcelone).

POUR LE CORSE Tony Fogacci, Professeur à l'Université de Corse (fogacci@univ-corse.fr).

Les étudiants en Master Développement territorial durable 1^{ère} année, en Licence de droit 2^e année à l'Université de Corse.

POUR L'OCCITAN Institut Occitan (InOc Aquitaine), Jean-Brice Brana, responsable pôle *Lenga & Societat* (www.in-oc.org).

Coordination : Loïc Depecker, Professeur de linguistique et de terminologie à l'Université de Paris Sorbonne (loic.depecker@univ-paris3.fr)

Nos remerciements vont également à :

- ◆ Délégation générale à la langue française et aux langues de France ;
- ◆ Généralité de Catalogne ;
- ◆ Institut occitan ;
- ◆ Société française de terminologie ;
- ◆ Université de Corse ;
- ◆ Termcat ;
- ◆ Union latine.

LEXIQUE DU COMMERCE ÉLECTRONIQUE EN LANGUES DE FRANCE

FRANÇAIS	CATALAN	CORSE	OCCITAN
abonné, -e e.n.	subscriber-a, n.	abbunatu, a.n., arrugatu, a.n.	abonat, -ada, n.
abonner, v.	subscriure, v.tr.	abbunà, arrugà, v.	abonar, v.
acheter en ligne, v.	comprar electrònicament, v.tr.	cumprà in ligna, v., cumprà in direttu, v.	crompar en linha, v.
acheteur, -euse en ligne, n.	comprador-a virtual, n.	cumpratore in ligna, n. cumpratore in direttu, n.	crompador, -a en linha, n.
administrateur, -trice de site, n.	administrador-a de webs, n.	amministratore-trice di situ, n.m	administrator, -a de site, n.
adresse électronique, n.f.	adreça electrònica, n.f. a/e, abrèv.	indirizzu elettronicu, n.m. addirizzu elettronicu, n.m	adreça electronica, n.f.
adresse internet, n.f.	adreça d’Internet, n.f.	indirizzu Internet, n.m.	adreça Internet, n.f.
adresse IP, n.f.	adreça IP, n.f.	indirizzu IP, n.m.	adreça IP, n.f.
adresse URL, n.f.	adreça URL, n.f.	indirizzu URL, n.m.	adreça URL, n.f.
affaires, n.f.pl.	negoci, n. m.	affari, n.m.pl.	ahars, n.m.pl.
arobase, n.f.	arrova, rova, n.f.	arrobasa, n.f., à nantu à, n.f.	arròba, n.f.
arroser, v.	inundar, v.tr.	inundà, v.	adaigar, v.
carte de site, n.m.	mapa del web, n.m.	pianu di (u) situ, n.m.	mapa deu site, n.f.
catalogue en ligne, n.m.	catàleg electrònic, n.m.	catalogu in ligna, n.m. catalogu in direttu, n.m.	catalògue en linha, n.m.
client-e, n.	client-a, n.	cliente, n.	client, -a, n.
code source, n.m.	codi font, n.m.	codice fonte, n.m.	còde hont, n.m.
coentreprise, n.f. (joint venture)	aliança d’empreses, n.f.	coimpresa, n.f. cuimpresa, n.f	coenterpresa, n.f.
commerce électronique, commerce en ligne, cybercommerce, n.m.	comerç electrònic, n.m.	cummerciu elettronicu, cummerciu in ligna, cibercommerciu, n.m.	comèrci electronic, comèrci en linha, cibercomèrci, n.m.
compteur d’accès, n.m.	comptador, n.m.	cuntore d’accessi, n.m.	comptador d’accès, n.m.
concepteur-trice, de page web, n.	dissenyador-a de webs, n.	cuncipitore di pagina web, n.m	conceptor, -ora de pagina web, n.
conférence électronique, n.f.	conferència electrònica, n.f.	cunfarenza elettronica, n.f.	conferència electronica, n.f.
courriel, n.m.	missatge de correu electrònic, missatge electrònic, n.m.	missaghju elettronicu, n.m currieru elettronicu, n.m	corric, n.m.
culture d’entreprise, n.f.	cultura corporativa, cultura d’empresa, n.f.	cultura d’impresa, n.f	cultura d’enterpresa, n.f.
cybercafé, n.m.	cibercafé, n.m.	cibercaffè, n.m.	cibercafé, n.m.
cyberespace, n.m.	ciberespai, n.m.	ciberspaziu, n.m., spaziu web, n.m.	ciberespaci, n.m.
désabonner, v.	cancel-lar la subscripció, v.	disabbunà, v.	desabonar, v.
dialogue en ligne, n.m.	tertúlia, n.f., xat, n.m.	dialogu in ligna, n.m dialogu in direttu, n.m., ciattu, n.m	chat, ciberprosei, picaparla, n.m.
discompteur, n.m.	botiga especialista en descomptes, n.f. especialista en descomptes, n.	vinditore à bon’pattu, n.m	descomptador, n.m.
entreprise, n.f.	empresa, n.f.	impresa, n.f., intrapresa, n.f.	enterpresa, n.f.
envoi multiple, n.m.	enviament múltiple, n.m.	inviu multiplice, n.m.	adaigada, n.f., mandadís multiple, n.m.
éthique internet, cyberéthique, n.f.	ciberètica, ètica d’Internet, n.f.	etica Internet, n.f., ciberetica, n.f.	ciberetica, n.f.
fichier joint, n.m.	fitxer adjunt, n.m	documentu aghjuntu, n.m.	fiquèr junt, n.m.
foire aux questions, n.f. abrèv. FAQ, n.	preguntes més freqüents, n.f.pl. abrèv.PMF	dumande frequente, n.f.pl abrèv. FAQ, n.	FAQ, questions sovent pausadas, (QSP), n.f.
formulaire, n.m.	formulari, n.m.	furmulariu, n.m.	formulari, n.m.
forum, n.m. syn. babillard électronique, n.m. (Ca)	fòrum, grup de discussió, n.m.	foru, n.m., forum, n.m.	fòrum, n.m.
fournisseur d’accès, n.m.	proveïdor d’Internet, n.m.	furnitore d’accessi, n.m.	provedidor d’accès, n.m.
fournisseur de contenu, n.m.	proveïdor de contingut, n.m.	furnitore di cuntinutu, n.m.	provedidor de contiengut, n.m.
fournisseur de services, n.m.	proveïdor de servei, n.m.	furnitore di servizii, n.m.	provedidor de servicis, n.m.
hyperlien, n.m.	enllaç, n.m.	iperleia, n.f.	iperligam, n.m.
identifiant, n.m. (log in)	identificador, n.m.	identificante, n.m.	identificant, n.m.
internaute, n.	internauta, cibernauta, n.	internotu, n.m	internauta, n.

FRANÇAIS	CATALAN	CORSE	OCCITAN
intranet, n.m.	intranet, n.f.	intranet, n.m.	intranet, n.m.
langage, n.m.	llenguatge, n.m.	linguaghju, n.m.	lengatge, n.m.
lien, n.m.	enllaç, n.m.	leia, n.f., ligame, n.m	ligam, n.m.
liste de diffusion, n.f.	llista de distribució, n.f.	lista di diffusione, n.f.	lista de difusion, n.f.
logiciel de messagerie, n.m.	programa de correu electrònic, n.m.	programma di missaghjeria, n.m. (messagerie)	logiciau de messatgeria, n.m.
logiciel de navigation, syn. navigateur, n.m.	navegador, explorador, n.m.	navigatore, n.m. programma di navigazione, n.m.	logiciau de navigacion, n.m.
magazine électronique, n.m.	revista electrònica, n.f., magazín electrònic, n.m.	ghjurnale elettronicu, n.m. rivista elettronica, n.f.	magazine electronic, n.m.
maître de poste, n.	administrador-a de correu, n.	maestru di posta, n.m	administrator, -a de pòsta, n.
marqueur de fin, n.m.	etiqueta de tancament, n.f.	marcatore di fine, n.m.	marcador de fin, n.m.
mercaticien-ne, n.	expert-a en màrqueting, n. tècnic-a en màrqueting, n.	mercaticu, n.	mercatician, n.
mercatique, n.f.	màrqueting, n.m.	mercatica, n.f.	mercatica, n.
messagerie, n.f.	correu electrònic, n.m.	missaghjeria, n.f. messagerie, n.f.	messatgeria, n.f.
mot de passe, n.m.	contrasenya, n.f.	codice d’intrata, n.m. chjave d’accessu, n.f.	senhau, n.m.
moteur de recherche, n.m.	cercador, motor de cerca, n.m.	mutore di ricerca, n.m.	motor de recèrca, n.m.
naviguer, v.	navegar, v.	navigà, v.	navigar, v.
nom de domaine, n.m.	domini, nom de domini, n.m.	nome di duminiu, n.m.	nom de domèni, n.m.
page d’accueil, n.f.	pàgina inicial, n.f.	pagina d’accolta, n.f. pagina d’accoglienza, n.f.	pagina d’arcuelh, pagina d’accuglienza, n.f.
pare-feu, n.m.	tallafoc, n.m.	parafocu, n.m.	parahuec, n.m.
paiement en ligne, n.m.	pagament electrònic, telepagament, n.m.	pagamentu in ligna, n.m	pagament en linha, n.m.
payer en ligne, v.	pagar electrònicament, v.tr.	pagà in ligna, v.	pagar en linha, v.
pièce jointe, n.f.	fitxer adjunt, n.m.	documentu aghjuntu, n.m.	pèça junta, n.f.
pourriel, n.m. message indésirable, n.m. (spam)	correu brossa, n.m.	missaghjacciu, n.m (spam)	poiric, corric poirit, n.m.
pseudonyme, n.m., surnom, n.m.	àlies, n.m.	cugnome, n.m., numignulu, n.m.	chafre, subernom, escais, n.m.
recherche avancée, n.f.	cerca avançada, n.f.	ricerca migliorata, n.f. ricerca avanzata, n.f	recèrca avançada, n.f.
requête, n.f.	consulta, n.f.	richiesta, n.f., dumanda, n.f.	requèsta, n.f.
réseau, n.m.	xarxa, n.f.	reta, n.f.	hialat, malhum, n.m.
s’abonner, v.	subscriure’s, v.pron.	abbunà si, v., arrugà si, v.	abona’s, v.
se désabonner, v.	cancel-lar la subscripció, v.	disabbunà si, v.	desabona’s, v.
serveur, n.m.	servidor, n.m.	servore, n.m.	servidor, n.m.
signet, n.m.	adreça d’interès, n.f. preferit, n.m.	indetta, n.f., marcu, n.m., prifirenza, n.f.	signet, n.m., marcapagina, n.f.
site, n.m.	lloc web, n.m.	situ, n.m.	site, n.m.
site miroir, n.m.	rèplica, n.f.	situ spechju, n.m.	site miralh, n.m.
surfer, v.	navegar, v.intr.	navigà, v.	navigar, surfejar, v.
taux de clics, n.m.	ràtio de clics d’entrada, n.f.	parcentuale di visitatori, n.m.	taus de clicatge, n.m.
téléchargement, n.m.	baixada, descàrrega, penjada, pujada, n.f.	carcamentu, n.m., telecaricu, n.m.	telecargament, n.m.
télécharger, v.	penjar, pujar, baixar, descarregar, v.tr.	caricà, v., carcà, v., telecarigà, v.	telecargar, v.
téléstratège, n.	estrateg-a de negocis electrònics, n.	telestratega, n.	telestratègue, -a, n.
télétravailleur, -euse, n.	teletreballador-a, n.	travagliadore à distanza, n.m.	teletribalhador, -a, n.
toile, n.f.	web, W3, www, n.m.,	tela, n.f., web, n.m., www, n.m	tela, n.f., web, n.m.
vendeur, -euse en ligne, n.	comprador-a virtual, n.	vinditore in ligna, n.	venedor, -a en linha, n.
vendre en ligne, v.	vendre electrònicament, v.tr.	vende in ligna, v.	véner en linha, v.
visioconférence, n.f.	videoconferència, n.f.	videocunfarenza, n.f., visiocunfarenza, n.f	videoconferència, n.f.